



# LA TRANCHÉE

---

# THE TRENCHES

UN FILM DE / A FILM BY CLAUDE CLOUTIER

UNE PRODUCTION DE L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA  
A NATIONAL FILM BOARD OF CANADA PRODUCTION



## LE FILM

Un jeune homme va combattre au front. Sur le champ de bataille et jusqu'au creux des fossés, les recrues appréhendent l'ordre d'attaquer. C'est la guerre. Le vacarme des explosions qui approchent annonce un spectacle d'horreur. L'étau d'angoisse se resserre. Le signal est donné. Le soldat s'élanche hors de la tranchée dans un enfer à perte de vue, où la terre ensevelit autant les vivants que les morts.

Actualisant au pinceau et à l'encre de Chine des images d'archives de la Première Guerre mondiale, Claude Cloutier nous plonge dans la réalité intérieure de son protagoniste à l'aide d'images mi-réalistes mi-surréalistes qui révèlent l'importance symbolique de la terre. Intense expérience cinématographique, **La tranchée** est un film pacifiste qui pose cette question : pourquoi? Cette guerre sale d'il y a 100 ans, c'est aussi toutes celles qui sévissent aujourd'hui et abaissent les hommes et les femmes au rang de chair à canon.

## À PROPOS DU RÉALISATEUR

Né à Montréal, **Claude Cloutier** étudie les arts d'impression et se consacre à l'illustration, avant de se destiner à la bande dessinée, principalement au magazine *Croc*. Cloutier pratique un humour absurde, fondé sur le détournement de sens, et se distingue par le grand soin apporté à ses dessins qui évoquent la gravure. Il se joint à l'ONF en 1986 et réalise *Le colporteur*, une adaptation de son album *La Légende des Jean-Guy*, sélectionné en compétition à Cannes en 1989. Son film suivant, *Overdose* (1994), de la série *Droits au cœur*, concourt à la Berlinale de 1995. En 1999-2000, il collabore à la série *Une minute de science, s.v.p.!*, lauréat d'un prix Gémeaux. Après *Du big bang à mardi matin* (2000), il réalise *Isabelle au bois dormant* (2007). Véritable succès public et critique, cette comédie lui vaut 23 prix internationaux, dont un Jutra et un Génie. Avec **La tranchée**, Claude Cloutier livre un film pacifiste, en prêtant son trait de pinceau à la reconstitution et à l'actualisation d'images d'archives de la Première Guerre mondiale.

Scénario, animation et réalisation **Claude Cloutier**  
Montage **José Heppell**  
Conception sonore **Olivier Calvert**  
Musique **Pierre Desrochers**  
Producteur **Marc Bertrand**  
Producteur exécutif **René Chénier**

Technique :  
**Animation et rotoscopie au pinceau et à l'encre de Chine**  
© 2010 – 6 min 52 s  
Numéro d'identification : C 0009 545

## RENSEIGNEMENTS

Canada  
États-Unis  
International  
Internet

1-800-267-7710  
1-800-542-2164  
+1-514-283-9000  
www.onf.ca  
info@onf.ca



## FOR MORE INFORMATION

Canada  
USA  
International  
Internet

1-800-267-7710  
1-800-542-2164  
+1-514-283-9000  
www.nfb.ca  
info@nfb.ca

## THE FILM

A young man is getting ready to fight at the front. On the battlefield and in the depths of the ditches, the recruits are dreading the order to attack. It's war. The roar of explosions moving ever closer forebodes a spectacle of horror. Anxiety tightens its grip. The signal is given. The soldier leaps out of the trench and into a hellish expanse where the earth engulfs both the living and the dead as far as the eye can see.

Using brush and India ink to contemporize archival World War I images, Claude Cloutier pulls us into the inner reality of his protagonist through half real, half surrealistic scenes that reveal the symbolic importance of the earth. **The Trenches** is an intense cinematic experience, a powerful anti-war film that asks the question: Why? The dirty war that raged nearly one hundred years ago is no different from all those erupting today that reduce men and women to mere canon fodder.

## ABOUT THE FILMMAKER



Born in Montreal, **Claude Cloutier** studied printmaking and worked as an illustrator before turning to comic strip art, mainly for *Croc* magazine. He has cultivated an absurdist sense of humour based on shifts in meaning and has gained recognition for the meticulous execution of his drawings, which are suggestive of engravings. He joined the NFB in 1986 and directed *The Persistent Peddler*, an adaptation of his comic strip album *La Légende des Jean-Guy*. The film

was selected for screening in competition at Cannes in 1989. His next film, *Overdose* (1994), which is part of the *Rights from the Heart* series, competed in the 1995 Berlinale. In 1999-2000, he collaborated on the Gémeaux Award-winning *Science, Please!* series. After *From the Big Bang to Tuesday Morning* (2000), he directed *Sleeping Betty* (2007), a short animated comedy that received wide public and critical acclaim and swept up 23 international awards, including a Jutra and a Génie. With **The Trenches**, Claude Cloutier delivers an anti-war film in which archival World War I images are reconstituted and contemporized through his artistry brushwork.

Script, Animation and Direction **Claude Cloutier**  
Editing **José Heppell**  
Sound Design **Olivier Calvert**  
Music **Pierre Desrochers**  
Producer **Marc Bertrand**  
Executive Producer **René Chénier**

Technique:  
**Animation and rotoscoping with brush and India ink**  
© 2010 – 6 min 52 s  
Order number: C 0009 545